



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 November 2022 Newsletter

今期內容 In this issue:

- **Mid-Autumn Festival**
中秋节午餐联欢
- **Tasmania Chinese School 25th Anniversary Celebration and HSK**
塔州中文學校 25 周年校庆庆典及汉语水平考试
- **National Oral History Project Tas**
澳大利亚塔州华人口述历史项目
- **Bon Voyage Wen Da Tan CCAT**
一路顺风华人联谊会陈文达
- **Lunar New Year Festival**
22 January 2023
农历新年庆祝 - 2023 年 1 月 22 日
- **Tas Community Engagement – useful language links**
塔州社区参与 - 一些有用的中文链接
- **CCAT Christmas Luncheon**
塔省华人联谊会圣诞节午宴

Mid-Autumn (Moon Cake) Festival 中秋节（月饼节）联欢会

The ancient “Mid-autumn Festival” has been celebrated in Hobart with a successful luncheon hosted by the Chinese Community Association of Tasmania (CCAT).

The festival, also called the Moon Cake Festival, marks China’s annual time for fellowship and family reunion.

It was derived from the historic custom of moon worship dating back to the Shang Dynasty (c.1600–1046 BC) and is also celebrated in many East Asian communities in the Northern Hemisphere’s mid-Autumn (during the eighth month, coinciding with the harvest season). It is considered the second most important Festival in China after Chinese New Year. Chinese communities celebrate by gathering for dinners and lighting paper lanterns, having long believed that worshipping the moon and eating together at a round table will bring them good luck and happiness.



CCAT’s banquet luncheon was greeted with the Chinese community’s typical enthusiasm and camaraderie when more than 140 gathered at the Association’s clubhouse in North Hobart on Sunday, September 4. The lavish banquet (complete with table service) was catered for by Johnaton, Trevor and Ruby with expert assistance from Ken Yan on the day, Committee members and friends gathered the day before laying the tables and initial preparation. The luncheon also gave diners the opportunity to join relatives and friends as they enjoyed mooncakes, a traditional Chinese delicacy which symbolises the harvest moon in the night sky.



The luncheon got underway with a welcome from Association President Daniel Chan, followed by thoughts on the occasion by the State Attorney-General and Clark MP Elise Archer, representing the State Government and the Lord Mayor of Hobart City Councillor Anna Reynolds.

Entertainment by children from the Community were highlights of the event, with other features including the popular tradition of lucky door prizes and raffles.



为庆祝传统的中秋节，塔省华人联谊会在霍巴特成功举办了一场午宴。

这节日也称月饼节，标志中国的一年一度亲友团聚的节日。

中秋节起源于商朝（公元前 1600 年至公元前 1046 年）的赏月历史习俗。现今，在北半球的中秋（農曆八月，恰逢丰收时节），许多东亚地区的人们都会庆祝中秋节。中秋节被认为是继农历新年之后中国最重要的节日。在这天，华人们点亮纸灯笼，聚在一起，共进晚餐，庆祝中秋节。长期以来，人们一直相信，赏月和围在圆桌旁吃饭会带来好运和幸福。

9 月 4 日星期日，超过 140 人聚集在北霍巴特塔省华人联谊会会所，在热情的氛围中，享用丰盛的午餐。当天，Johnaton、李富诺（Trevor）和李甄美娟（Ruby）在甄健兴（Ken Yan）的专业协助下为这场奢华的宴会提供了美食（包括餐桌服务）；委员会成员和朋友们亦提前一天到场，布置餐桌和为午宴作初步准备。午宴还让食客有机会与亲友一起享用月饼，这是一种中国传统美食，象征着夜空中的丰收之月。

午宴伊始，华人联谊会会长陈源利（Daniel Chan）按照惯例发表欢迎致辞，随后代表州政府的州总检察长和克拉克议员伊莉丝·亚策（Elise Archer），及霍巴特市市长安娜·雷诺兹（Anna Reynolds），都对这次活动发表祝贺致辞。

华人社区儿童的演出是此次联欢的一大亮点，其他节目还包括人们喜欢的传统的入场券幸运奖和彩券抽奖活动。







Tasmania Chinese School 25th Anniversary Celebration

The Tasmania Chinese School (TCS) was established in 1997 as a non-religious, non-profit community school operating under the auspices of the Chinese Community Association of Tasmania. Today the School has grown from about 25 students and three teachers to about 100 students, 13 teachers and many volunteers with about ten language classes, one or two adult classes depending on demand.

The school also offers pre and after school classes for students to learn more about Chinese culture through creative painting and drawing, clay modelling, dance, choir and Go classes for children.

The purpose of the TCS is to cultivate and promote traditional Chinese culture, engaging students in Chinese learning, and to provide students with the optimum learning environment and opportunities to learn Chinese leading to improved student standards in oral and written skills.

1. 25th Anniversary Celebration

The year 2022 marks the 25th year of establishment of the Tasmania Chinese School and all the teachers, volunteers, parents and friends and also students are excited and wanted to celebrate this milestone in style, especially given the problems caused by the pandemic such as internet classes, which after the novelty had worn off, became a distraction and non conducive to learning.

A tentative full program of varied acts has been prepared to be held at the Moonah Arts Centre to showcase the diversity of Chinese culture including the following:

- Three and a half sentences – a traditional Chinese dialogue between four performers
- Tang Dynasty poetry recital
- Dance – Vitality Everywhere
- Choral – Songs Jasmine & Edelweiss
- Dances - Xinjiang Dance & the Red Red Sun
- Dance – Carriage of the Dragon King
- Beijing Song - Ode to the Pear Flower
- The TCS School song – You Are Our Future

Activities outside the auditorium include various games and competitions, some involving parents and student and an exhibition of works by many of the students. Gifts and prizes will be awarded and the emphasis will be on having fun and allowing the local community an opportunity getting to know just a glimpse of the many different Chinese cultures.

Details:**Time:** 12:30pm – 3:30pm**Date:** Saturday 10/12/2022**Venue:** Moonah Art Centre, 23-27 Albert Rd, Moonah TAS 7009

2. The Purpose of the Celebration

The role of the Chinese School is not just to provide language learning but also to sponsor and promote Chinese culture through various activities to increase student interest. We try hard to integrate harmoniously within the Australian community and encourage our students to perform in nursing homes and other venues such as the annual Lunar New Year Festival.

The pandemic has curtailed many of these activities the last two years and this event gives us the perfect opportunity to once again allow the students to demonstrate what they have achieved and at the same time engage with the Australian community in a joyous and meaningful manner.

3. Target Audience

The whole School including the School Committee Members, teachers and volunteers, parents and friends and most importantly the students will take part to make this a truly memorable and joyous occasion.

The following will be invited:

- Committee Members of CCAT
- Previous Teachers and Volunteers
- Current Tasmania Chinese School Parents, students, Teachers and Volunteers
- This event will be promoted in many media platforms including TCS Website, Facebook, WeChat and others.
- As a result, we expect that many members of the public will be aware of this event and some of whom will be attending.

4. School Highline - Chinese Proficiency Test

On December 5, 2021, 22 students from the Tasmania Chinese School signed up to take the Hanyu Shuiping Kaoshi (HSK) test from level 1 to level 5. They achieved very impressive results with a pass rate of 91%, and an excellence rate as high as 77%. The school issued certificates, prizes and bonuses to students on September 24, 2022 and would like to thank the CCAT for its continuing generous cash donations.

HSK is an international standardised test of Chinese language proficiency, which focuses on the ability of candidates whose first language is not Chinese, to communicate in life, study and work. An HSK score is authoritative proof of Chinese proficiency. At present, an HSK pass is required for studying in China, a necessary condition for applying for scholarships to study abroad and is an important means of teaching evaluation in overseas Chinese schools. It is used by more and more government departments and multinational companies as an important recruitment basis for the employment of employees

塔州中文学校 25 周年庆典

塔州中文学校 (TCS) 在塔省华人联谊会的支持下成立于 1997 年, 是一所非宗教、非营利的社区学校。塔州中文学校已经从最开始的 25 名学生和 3 名教师, 发展到今天的 100 名学生、13 名教师 and 多名志愿者。学校开设有十个语言班, 一至两个成人班, 班级设置视需求而定。

课前和课后, 学校还开设了创意绘画、泥塑、舞蹈、合唱和儿童围棋课, 从而让学生更多地了解中国文化。

塔州中文学校的宗旨是弘扬中国传统文化, 让学生参与汉语学习, 为学生提供最佳的学习环境和学习汉语的机会, 从而提高学生的口语和写作水平。

1. 25 周年庆典

2022 年是塔州中文学校成立的第 25 个年头, 所有的老师、志愿者、家长和朋友以及学生都非常兴奋, 并希望以独特的方式庆祝这一重要里程碑。特别是经历了疫情直接导致的一些问题后, 大家更加期待校庆的到来。比如我们曾经网络授课, 在新鲜感消失后, 学生的注意力相当分散, 不利于学习。

在 Moonah Art Centre 礼堂内的庆典, 已暂时安排了完整的节目单, 包括不同的节目, 以展示多元的中国文化, 具体如下:

- 三句半——中国传统对话节目, 由四人表演
- 唐诗朗诵
- 舞蹈——生机勃勃
- 合唱——茉莉花和雪绒花
- 舞蹈——新疆舞与红红的太阳
- 舞蹈——抬龙王
- 京剧——梨花颂
- 塔州中文学校校歌——你是我们的未来

礼堂外的活动包括各种游戏和比赛, 一些节目鼓励家长和学生共同参与, 也包括学生们的作品展览。

活动后, 会颁发礼物和奖品, 重点是让大家玩得开心, 并让当地社区有机会了解多种不同的中国文化。

细节:

时间: 中午 12 点半至下午 3 点半

日期: 2022 年 12 月 10 日星期六

地点: Moonah 艺术中心, 23-27 Albert Rd, Moonah TAS 7009

2. 庆典目的

中文学校的作用不仅仅是教语言，还通过各种活动来支持和推广中国文化，以增加学生的兴趣。我们努力与澳大利亚社区和谐融合，并鼓励我们的学生在不同场合表演，如养老院和一年一度的农历新年庆典等。

在过去的两年中，由于疫情减少了许多此类活动，而这次活动为我们提供了绝佳的机会，让学生们再次展示他们所取得的成就，同时可以让我们以愉快有意义的方式与澳大利亚社区互动。

3. 嘉宾：

全校师生，包括校委会成员、还有最重要的学生们，都将参与其中，让这次庆典成为一个真正难忘和欢乐的时刻。

以下的嘉宾将会被邀请：

塔省华人联谊会委员们

前老师和志愿者

现任老师，志愿者，家长和朋友

这庆典将会在不同媒体的平台宣传，包括学校网站，面书，微信公众号和其它。

我们希望向外传播，会吸引多些人来参加这活动。

4. 学校亮点：汉语水平考试

2021 年 12 月 5 日，塔州中文学校有 22 位同学报名参加 HSK1-5 级的考试。他们取得了非常亮眼的成绩。我校学生的合格率为 91%，优异率高达 77%。学校于 2022 年 9 月 24 日颁发了证书，奖品和奖金给学生。特别感谢澳洲塔省华人联谊会一直以来的奖金赞助。

（HSK）是一项国际汉语能力标准化考试，重点考察汉语非第一语言的考生在生活，学习和工作中运用汉语进行交际的能力。HSK 成绩是汉语水平的权威证明，目前它已经成为留学中国的通行证，申请留学奖学金的必备条件和海外中文学校教学评估的重要手段，并被越来越多国家的政府部门和跨国企业作为员工招聘的重要依据。

National Oral History Project About Australians with Chinese Heritage

Mark Thomson is recording interviews on behalf of the National Library of Australia to collect oral histories of people in Tasmania with Chinese heritage (not necessarily born in PR of China). It's a national project, but they're looking for more stories from regional parts of Australia such as Tasmania.

Here is a link with a bit more information about the project and also some of the other things they are looking for. Mark is just involved in the oral history aspect, but there may be other ways members may be able to contribute, if they have an interest :

[Australians with Chinese heritage | National Library of Australia \(nla.gov.au\)](https://www.nla.gov.au/australians-with-chinese-heritage)

If you are a Tasmanian of Chinese heritage who may be interested in knowing more or doing an interview with Mark or if you can spread the word about the project, you can contact him either on this email (marktmigration@gmail.com) or his number is 0410 298 794. As an example, Brian Chung has participated in providing an oral history and it was a 1 to 2 hour meeting. Brian noted confidentiality clauses regarding the provided history can be nominated and encouraged any interested members to participate.

While we are on the subject of Chinese Heritage, Brian Chung, Jan Everett and Debbie Chung from the Association will join many participants in the Dragon Tails Conference in Launceston. One of the Keynote speakers is Helene Chung, a former ABC journalist and an Association member.

澳大利亚华人口述历史项目

马克·汤姆森 (Mark Thomson) 正在代表澳大利亚国家图书馆录制采访，以收集塔斯马尼亚华人（不一定出生在中国）的口述历史。这是一个国家项目，但他们正在寻找更多来自澳大利亚偏远地区（如塔斯马尼亚）的故事。

这是一个链接，其中包含有关该项目的更多信息以及他们正在寻找的其他一些信息。马克只涉及口述历史方面，但如果成员有兴趣，可能还有其他方式可以做出贡献：
<https://www.nla.gov.au/collections/building-our-collections/current-collecting-priorities/australians-chinese-heritage>

如果您是华裔塔斯马尼亚人，有兴趣了解更多信息或接受 Mark 采访，或者可以宣传该项目，您可以通过此电子邮件 (marktmigration@gmail.com) 或电话号码 0410 298 794 与他联系。例如，钟國興 (Brian Chung) 就提供了口述历史，进行了一次 1 到 2 小时的会议。Brian 指出，可以对所提供的历史使用保密条款，并鼓励感兴趣的成员参与。

另一个与中国遗产的主题相关的活动，是华人联谊会的钟國興 (Brian Chung)、珍·愛華利 (Jan Everett) 和 黛比·钟 (Debbie Chung) 将与许多参与者一起参加在朗塞斯顿举行的 2022 年龙尾会议。其中一位主讲人是前澳大利亚广播公司记者和华人联谊会成员海伦·钟 (Helene Chung)。



图片内容：农村和偏远地区历史第七届澳大利亚华人华侨历史与遗产会议 塔斯马尼亚朗塞斯顿维多利亚女王博物馆和美术馆，2022 年 11 月 10 日至 14 日 www.dragontails.org.au

Bon Voyage Wen Da Tan!

The Committee of CCAT wish to thank Wen Da Tan for his long service including time as a Committee member and his contribution to the Association. We are sad to see Wen Da and his family leave Tasmania but we wish him well in his new endeavours in Melbourne. Wen Da's Jow Ga Tasmania Martial Art Academy based at our clubhouse enhanced the Association's contribution to the wider community in Hobart and the Academy will be a loss to us all. In particular we will miss the Academy's contribution to the Lunar New Year Festival. We look back with fondness and delight at the astonishing and colourful performances presented by the Academy pupils at the Festival which for many years delighted many patrons young and old.

At our Mid-Autumn Festival Luncheon earlier in September, Cynthia and children from the Association provided exciting entertainment. One could see the joyous looks in the audience. The Tan family will be sorely missed.

We also thank Wen Da for his donation of Academy equipment. They will be a reminder to us of happy times.

陈文达 (Wen Da Tan) 一路顺风

塔省华人联谊会委员会感谢陈文达 (Wen Da Tan) 长期以来对协会的贡献，包括他担任委员会成员时的工作。我们很难过文达和他的家人离开塔斯马尼亚，但我们祝愿他在墨尔本的新工作生活一切顺利。

文达 (Wen Da) 的周家武术学院设教於我们的会所，增强了协会对霍巴特广泛社区的贡献，学院的停运将是我们所有人的损失。我们尤其怀念学院对农历新年的贡献。我们怀着喜爱和欢悦的心情，回顾学院学生在节日里呈现令人惊讶而丰富多彩的表演，多年来，这些表演让许多老少观众开心。

在今年九月的中秋午宴上，文达妻子 Cynthia 和协会的孩子們提供了精彩的娱乐节目。可以看到座上大家的喜悦之情。我们将非常怀念陈文达 (Wen Da Tan) 一家人。

我们也感谢文达捐赠学院设备。它们将让我们记得我们快乐的时光。



CCAT Lunar New Year Festival – 22 January 2023

After a break of two years, planning is underway by the CCAT Committee for the 9th Lunar New Year Festival which will be held at the Parliament House lawns on Sunday, 22 January 2023, 10.00am to 4.00pm. James Lee is co-ordinating planning for the event with counsel from Daniel Chan and Brian Chung. As in past years Master Wang will provide the support of the Tasmanian Buddhist Academy in assisting the Association in staging the event and we humbly owe him and members of the Academy many thanks. We hope Association members will promote the event and encourage their families and friends to attend.

塔省华人联谊会农历新年嘉年华 – 2023 年 1 月 22 日

停辦了兩年後，塔省华人联谊会委员会現正筹划将于 2023 年 1 月 22 日星期日，上午 10 点至下午 4 点，在国会大厦草坪举行的第 9 届庆祝农历新年嘉年华會活动。李振武（James Lee）正在与陈源利（Daniel Chan）和钟國興（Brian Chung）协调该活动的规划。与往年一样，王大师将提供塔斯马尼亚佛教学院的支持，协助协会举办活动，我们衷心感谢他和学院成员的支持。我们希望协会成员能够宣传这项活动，并鼓励他们的家人和朋友参加。



TAS Community Engagement 塔州社区参与

Useful information in your language

Below are topics Association members may need information on. Links to these topics are provided by the Tasmanian Government. With the Newsletter open on your computer screen and your internet open - to access a topic, move your cursor over the topic then press the “Ctrl” key + Click to open the link

有用的中文信息

以下是协会成员可能需要了解的主题。这些主题的连接由塔斯马尼亚政府提供。在您的计算机屏幕上打开这份會讯并打开互联网 - 要访问某个主题，请将光标移到该主题上，然后按 “Ctrl” 键 + 单击以打开链接

[Australian Citizenship test resource booklet](https://immi.homeaffairs.gov.au/citizenship/test-and-interview/our-common-bond) 澳大利亚公民考试资源手册
<https://immi.homeaffairs.gov.au/citizenship/test-and-interview/our-common-bond>

[Australian Values – Life in Australia booklet](https://immi.homeaffairs.gov.au/help-support/meeting-our-requirements/australian-values) 澳大利亚价值观——澳大利亚生活小册子
<https://immi.homeaffairs.gov.au/help-support/meeting-our-requirements/australian-values>

[Beginning a Life in Australia booklet](https://immi.homeaffairs.gov.au/settling-in-australia/settle-in-australia/beginning-a-life-in-australia) 在澳大利亚开始生活手册
<https://immi.homeaffairs.gov.au/settling-in-australia/settle-in-australia/beginning-a-life-in-australia>

[Domestic/family violence and your visa](https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/domestic-family-violence-and-your-visa/how-we-can-help) 家庭暴力和您的签证
<https://immi.homeaffairs.gov.au/visas/domestic-family-violence-and-your-visa/how-we-can-help>

[Adult Migrant English Program \(AMEP\)](https://immi.homeaffairs.gov.au/settling-in-australia/amep/information-in-languages) 成人移民英语课程 (AMEP)
<https://immi.homeaffairs.gov.au/settling-in-australia/amep/information-in-languages>

[Australian centre to Counter Child Exploitation](https://www.accce.gov.au/) 澳大利亚打击儿童剥削中心
<https://www.accce.gov.au/>

[eSafety Commissioner – be safe online](https://www.esafety.gov.au/diverse-groups/cultural-linguistic/translations) 电子安全专员 – 上网安全
<https://www.esafety.gov.au/diverse-groups/cultural-linguistic/translations>

[Department of Health and Aged Care - General information](https://www.health.gov.au/resources/translated) 卫生和老年护理部 – 一般信息
<https://www.health.gov.au/resources/translated>

[COVID-19 vaccines](https://www.health.gov.au/initiatives-and-programs/covid-19-vaccines/translations) 2019 冠状病毒病疫苗
<https://www.health.gov.au/initiatives-and-programs/covid-19-vaccines/translations>

[COVID-19 oral treatments](https://www.health.gov.au/resources/translated/coronavirus-covid-19-oral-treatments-for-covid-19-other-languages) COVID-19 口服治疗
<https://www.health.gov.au/resources/translated/coronavirus-covid-19-oral-treatments-for-covid-19-other-languages>

[Scamwatch – protect yourself from scams](https://www.scamwatch.gov.au/about-scamwatch/tools-resources/in-your-language) 防诈骗 – 保护自己免受诈骗
<https://www.scamwatch.gov.au/about-scamwatch/tools-resources/in-your-language>

[Services Australia – Centrelink and Medicare](https://www.servicesaustralia.gov.au/information-your-language) 澳大利亚服务中心 Centrelink 和 Medicare
<https://www.servicesaustralia.gov.au/information-your-language>

[Your workplace rights and obligations](https://www.fairwork.gov.au/tools-and-resources/language-help) 您的工作场所权利和义务
<https://www.fairwork.gov.au/tools-and-resources/language-help>

[Tax matters](https://www.ato.gov.au/General/Other-languages/) 税务事宜
<https://www.ato.gov.au/General/Other-languages/>

[Australian Cyber Security Centre \(ACC\)](https://www.cyber.gov.au/information/translated) 澳大利亚网络安全中心 (ACC)
<https://www.cyber.gov.au/information/translated>

Merry Christmas

Christmas "B Y O" Luncheon

“自備食物” 聖誕午步聯歡

Date: Sunday 4 December 2022

日期: 2022 年 12 月 4 日星期日

Time: 12:00 noon

時間: 正午 12 時

**Venue: CCAT Clubhouse, 7 Burnett
Place, North Hobart**

地点: 塔省華人聯誼會會所

The CCAT Christmas Luncheon will be held at the Clubhouse on Sunday, 4 December 2022 commencing at 12 noon. As usual there will be no charge BUT each attending adult will be required to bring a plate of food to be shared at the luncheon. The Club will provide steamed rice, fruits, tea and coffee.

In order to make the occasion more festive, can each adult please bring a wrapped but unnamed present (costing not less than \$10) to be put under the Christmas tree. He/she will then be given a numbered ticket. When the number is drawn, the ticket holder will have the opportunity to select a present from the pile of presents that have been contributed.

Adults bringing children are requested to prepare for each child a wrapped Christmas present clearly marked with the child's FULL NAME. The presents will be grouped under the Christmas tree for "Santa Claus" to give away to the child.

All members and friends are welcome to attend this joyous event with good food and lively entertainments. *****RSVP is to assist with catering.*****

2022 年 12 月 4 日星期日, 中午 12 時正, 塔省華人聯誼會將在會所舉辦一年一度的聖誕自助午餐聯歡聚會, 如往常般, 費用全免, 但要求每位參加者(成人) 帶一盆食物與大家分享. 聯誼會將提供白飯, 水果, 茶與咖啡。

為了增加節日氣氛, 請每位出席者帶一份包好而不署名的聖誕禮物 (價錢不要少過十元), 置於聖誕樹下後, 會被發一張有號碼的票. 派禮物時, 將以抽籤方法定先後, 優先選擇聖誕樹下的禮物。

如孩子与您一起來參加聚會, 請您為您的每位孩子準備個別禮物, 用聖誕花紙包好及清楚註明孩子的姓名. 置放於聖誕樹下, 等待聖誕老人將禮物派出。

會上更有精彩的娛樂節目, 歡迎所有會員與親友參加。

RSVP by Monday 28 November 2022 to:

敬請在 2022 年 11 月 28 號星期一前預訂座位, 以便安排適量餐飲

联系方式:

Ruby Lee:	ruby88@iinet.net.au	0411 789 367
Lily Chan:	aaalilchan@gmail.com	0402 410 481
Brian Chung:	bfc.chung@gmail.com	0408 127 016